

ZBIGNIEW NIEWIADOMSKI

### **Die Karpaten als eine Region internationaler Kooperation**

Die Karpaten kommen in ihrer Länge und Flächenbedeckung den Alpen gleich und sind einerseits eine wirtschaftlich benachteiligte und periphere Region, weisen aber andererseits beachtliche Vorteile z.B. in bezug auf Biodiversität und Reichtum des kulturellen Erbes auf. Nach der politischen Wende der Jahre 1989/1990 haben sich im Karpatenraum auf allen Ebenen vielfältige Formen grenzüberschreitender Zusammenarbeit entwickelt. Ein Beispiel für Zusammenarbeit auf der lokalen Ebene ist das Biosphärenreservat Ostkarpaten, an dem Gebiete der Länder Polen, Ukraine und Slowakei beteiligt sind. Auf der subregionalen Ebene wurde z.B. 1993 die Euroregion Karpaten eingerichtet, die 16 Millionen Bewohner in Teilregionen der Länder Ukraine, Polen, Slowakei, Ungarn und Rumänien umfasst. Ein Beispiel für die Kooperation zwischen den Staaten im Karpatenraum ist die im Jahr 2003 besiegelte Karpatenkonvention, die sich nach dem Vorbild der Alpenkonvention den Schutz und die nachhaltige Entwicklung der Karpaten zum Ziel setzt, wobei die Verbesserung der Lebensqualität, die Stärkung der örtlichen Wirtschaft und Gemeinschaften sowie die Erhaltung der Natur und des kulturellen Erbes als besonders wichtig erachtet werden.

ZBIGNIEW NIEWIADOMSKI

### **Les Carpates, région de coopération internationale**

Par leur longueur et leur superficie, les Carpates sont comparables aux Alpes ; ils délimitent une région périphérique, pénalisée sur le plan économique mais présentent aussi des atouts certains, particulièrement pour ce qui concerne la diversité biologique et la préservation d'un riche patrimoine. Après l'effondrement du communisme en 1989 - 1990, la région des Carpates s'est ouverte à des modalités diversifiées de coopération transfrontière. La biosphère protégée des Carpates de l'Est représente l'un des meilleurs exemples de coopération à l'échelon local et conjugue les efforts de la Pologne, de l'Ukraine et de la Slovaquie. En 1993 a été créée la région européenne des Carpates qui compte 16 millions d'habitants répartis entre l'Ukraine, la Pologne, la Slovaquie, la Hongrie et la Roumanie. Exemple majeur de la coopération entre les Etats de la région, la Convention des Carpates a été conclue en 2003 et, sur le modèle de la Convention des Alpes, porte sur la protection et le développement durable de tout cet ensemble, avec pour grands axes l'amélioration de la qualité de la vie, l'affermissement de l'économie et des collectivités locales, la protection de la nature et la sauvegarde du patrimoine culturel.

ЗБІГНЕВ НЕВЯДОМСКИ

### **Карпаты как регион международного сотрудничества**

Имея сравнимые с Альпами размеры и площадь, Карпаты являются, с одной стороны, экономически отсталым периферийным регионом, а с другой – обладают существенными положительными качествами, например, в части имеющегося биологического разнообразия и культурного наследия. В результате политических перемен 1989/90 гг. в странах Карпатского региона на всех уровнях начали развиваться различные формы трансграничного сотрудничества. Примером такого сотрудничества на местном уровне является биосферный резерват «Восточные Карпаты», в работе которого задействованы приграничные территории Польши, Украины и Словакии. В 1993 г. на субрегиональном уровне был создан Еврорегион «Карпаты», в пределах которого в Польше, Словакии, Украине, Венгрии и Румынии проживает 16 млн. чел. В качестве примера международного сотрудничества можно назвать подписанную в 2003 г. Карпатскую конвенцию (*Karpatenkonvention*), которая по образцу Альпийской конвенции (*Alpenkonvention*) имеет целью охрану и устойчивое развитие Карпат, причём наибольшее внимание уделяется при этом подъёму уровня жизни, развитию местной экономики и социальной сферы, а также сохранению природного и культурного наследия.